

Posudek bakalářské práce Kateřiny Švábové
Komentovaný překlad: *L'Europe en bref. L'Union européenne*
(Ústav translatologie, FF UK v Praze, 2010, 48 pp. + příl.)

Obsah. Bakalářskou práci tvoří překlad popularizujícího naučného textu střední obtížnosti a související překladatelský komentář.

Významová stránka, terminologie. Text obsahuje velké množství „evropských“ politických a právních termínů, které autorka převedla v naprosté většině případů správně, na základě sekundární literatury a oficiálních internetových zdrojů. Snad jedinou výjimkou je termín *společné akce* (v textu Maastrichtské smlouvy *společná činnost*). V překladu jsou čtyři významové posuny způsobené nepochopením obtížného místa v originále (str. 7, 20, 23), a dále jedno přehlédnutí v nadpisu kapitoly (str. 14, *osmdesátých* místo *sedmdesátých*). Mírné posuny významu dané volbou nevhodného ekvivalentu jsou přítomny např. na str. 10, 13, 14, 17 a 20.

Styl. Z překladu je patrné dobré zvládnutí výrazových prostředků češtiny a schopnost překládat volněji tam, kde je to nutné. Přesto by text vyžadoval určitou stylistickou úpravu (volba synonym, vazby, AVČ, koheze). Návrhy jsou vyznačeny přímo v textu.

Technická stránka. Až na nepatrné výjimky je v pořádku pravopis slov, interpunkce, typografie i formát.

Komentář. Komentář je explicitní, obsáhlý a dobře strukturovaný.

Závěr. Překlad byl vypracován s náležitou péčí. Svědčí o dobré schopnosti aplikovat poznatky získané v bakalářském studiu. Navrhuji klasifikaci známkou *výborně*.

20. června 2010
Tomáš Duběda

